

связана, в том числе, и с изобразительной частью переводимых страниц комикса.

Библиографические ссылки

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Филология Три, 2002. 416 с.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПОЛИТКОРРЕКТНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

М. С. Гурина

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Данное исследование посвящено рассмотрению политической корректности и функционированию эвфемизмов в английском и немецком языках. Многие процессы, происходящие в обществе, отражаются и в языке, так как язык тесно связан с традициями и культурой народа. Следовательно, неслучайно то, что в мире возникла такая культурно-поведенческая и языковая категория, которая получила название «политическая корректность». По словам З. С. Трофимовой, явление политической корректности связано с возникновением идеи культурного плюрализма и вытекающей отсюда необходимости пропорционально представлять произведения литературы и искусства, достижения в общественной и политической жизни, относящиеся к представителям всех этнических и сексуальных меньшинств. Стремление найти новые способы языкового выражения вместо тех, которые задевают чувства и достоинство человека, ущемляют его человеческие права – и есть политическая корректность, которая, прежде всего, нашла свое отражение в лексике [1, с. 227].

Для объективного анализа политически корректной лексики необходимо рассмотреть степень ее использования в контексте. Наиболее показательными в этом плане, на наш взгляд, являются газетные и журнальные статьи. Материалом исследования послужили статьи британской прессы, такие как *The Guardian*, *The Times*, а также статьи немецкой прессы *Vitamin De*, *Die Welt*, *Die Zeit*. В рамках данного исследова-

ния политическая корректность рассматривается с точки зрения дискурсивной стратегии вежливости.

Политическая корректность стремится избежать отношений, действий и форм языкового выражения, которые могут вызвать чувство обиды у людей в зависимости от их пола, возраста, цвета кожи, расовой принадлежности или физического состояния [5, с. 367]. Так как политически корректный язык тесно связан с понятием вежливости, то лингвистические аспекты политической корректности можно рассматривать как нашедшие свое отражение в дискурсивных стратегиях вежливости в английском и немецком языках [4, с. 139-140].

В изучении политкорректности важное место занимает эвфемия. По мнению Л. П. Крысина, эвфемизация затрагивает определенные темы и сферы деятельности людей, которые можно разделить на личные и социальные [2, с. 384-407].

Политкорректные эвфемизмы можно также разделить на следующие типы и подтипы: эвфемизмы, связанные с обозначением физических и умственных недостатков (умственные и психические расстройства, физические недостатки, возраст, внешность); гендерные эвфемизмы (пол, сексуальные меньшинства); этнические эвфемизмы (гражданство, раса); социальные эвфемизмы (военные действия, экономика экология, непрестижные профессии, имущественное положение, религия); коммерческие эвфемизмы [3, с. 26].

Эвфемизмы в английском языке можно образовать следующими способами: с помощью **метонимического переноса** (*black, Coloured, Negro, Persons of color, non-whites* ‘афроамериканец’); **перифразы** (*non-national-security-related spending* ‘внеациональные расходы, связанные с безопасностью’, вместо *war spending* ‘военные расходы’; *substance abuser* ‘лицо, употребляющее психоактивными веществами’, вместо *drug addict* ‘наркоман’); **переосмысления** (*substandard housing* ‘трусщобы’, вместо *slums*); **аффиксации** (*devocalization* ‘лишение возможности издавать звуки’, вместо *vocal cords exciting* ‘вырезание голосовых связок’); **префиксации** (*unseeing* ‘невидящий’); **конверсии** (*pro-life* ‘возражающий против абортотв’, *pro-choice* ‘человек или организация, поддерживающие абортотв’); **переноса значения** (*vegetative patients* ‘вегетативные пациенты’, вместо *patients in coma* ‘пациенты в коме’); **путем сокращения** (буквенные, слоговые или смешанные) – *Hufem* [*human + female*] ‘женщина’, *Winterval* – новое “политкорректное” слово, обозначающее все праздники [*winter + festival*]; **метафоры** (*golden years* ‘золотое время, серебряная пора’).

В немецком языке образование политкорректных эвфемизмов происходит путем **замены слова широкой семантики** (*etwas machen* ‘во-

ровать, обманывать»; *die Sache* ‘измена’); **метонимического переноса** (*zur Flache greifen* ‘запить, пристраститься к алкоголю’, *Das letzte Vater unser beten* ‘умереть’); **метафорического переноса** (*anderer Bahnsteig* ‘гомосексуалист’); **префиксации** (*versterben* ‘умереть’, *untreu* ‘неверный’); **суффиксации** (*dicklich* ‘полный’) и др.

Существуют слова и выражения, которые в социальной сфере являются эвфемизмами, но в другой могут получать совершенно иное значение: **физиологические процессы** (*der Abgang der Frucht* ‘выкидыш’, *ich habe Durchfall* ‘у меня расстройство желудка’); **болезни** (*die Nase läuft* ‘насморк’); **темы смерти и похорон**: *er ist dahingegangen* ‘он ушел туда’, *eine Einäscherung* ‘кремация’, *die Gedenkfeier* ‘поминки’); **эвфемизмы употребляющиеся в сфере дипломатии**: *Der eiserne Vorhang* ‘железный занавес’, *der Strohmännchen* ‘подставное лицо’); **репрессивные действия власти**: *einstecken* ‘упрятать в тюрьму’); **государственные и военные тайны, к которым относятся производство оружия, социальный и численный состав учреждений, а также профиль их работы**: *Die blaue Bohne* ‘пули’, *eine braune Vergangenheit* ‘нацистское прошлое’); **деятельность армии, милиции, уголовного розыска и других государственных органов**: *Das Kriegsbeil begraben, zu Kreuze kriechen* ‘прекратить войну, явиться с повинной’); **для того, чтобы украсить сущность неприятной ситуации**: *verschneiden, einschlafen, die Augen schließen* вместо *умереть*, *Unwohl sein, Unpässlichkeit* вместо *болезнь*; **жеманность**: *Freundin* вместо ‘любовница’, *in anderen Umstände sein* вместо *быть беременной*; **вежливость, ирония, дружелюбие и шутка**: *Stark* вместо *толстый*, *Zweiffrisur* вместо *парик*, *dritte Zähne* вместо *искусственная челюсть*; **эвфемизмы улучшающие истинное положение вещей**: *Nachlassen der Konjunktur, konjunktrulle Rückgang* вместо *экономический кризис*, *Sozialarbeit, Sozialdienst* вместо *уход за немощными*, *Nullarbeit, Gesundstrumpfen* вместо *безработица*, *быть безработным* и др.

Таким образом, применение политкорректных слов и выражений в процессе коммуникации основывается на принципе вежливости и желании обеспечить эффективную коммуникацию между участниками.

Библиографические ссылки

1. Асеева Ж. В. Лексические средства выражения идеологии политической корректности в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. Иркутск, 1999. 189 с.
2. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия. М., 1996. С. 384-407.

3. Лазаревич Е. М. Употребление эвфемизмов функций политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) // Вестник Томского государственного университета. Томск, 2014. № 378. С. 25-29.
4. Трошенко Е. Е. Некоторые аспекты изучения проблемы «Язык и гендер» в англоязычной специальной литературе // Язык и социум: материалы междунар. научн. конф. М., 1998. С. 139-140.
5. Oxford guide to British and American culture. Oxford, Oxford University Press, 2005. 367 p.

ВОЗДЕЙСТВУЮЩАЯ СИЛА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-МАРКИРОВАННОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

А. И. Зверева

Научный руководитель Н. А. Данилович,
доктор филологических наук, профессор

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь*

Использование профессионально-маркированной фразеологии в публицистике позволяет автору выполнить определенную воздействующую функцию по отношению к читателю, что в особенности касается использования фразеологии, восходящей к криминальному миру, отличающейся пониженной стилистической окраской. Это, в равнозначной мере, касается белорусского и английского языков, что указывает на общие закономерности употребления профессионально-маркированной фразеологии. При анализе белорусской и английской публицистики была произведена попытка выделения возможных типов воздействующих функций.

1. Создание эффекта фамильярности и непринужденности.

У 2016 была запушчана тэставая версія дадатка для стварэння спрэчак Your Bettor. У апісанні гаворыцца: «Калі раней вы прымалі сяброў на понт на словах, то зараз усё можна фіксаваць ў смарт-фоне!» [Наша Ніва, 15/05/2016].

В данном примере фразеологизм **браць / прымаць на понт** 'обманывать, блефовать' позволяет автору газетной статьи создать эффект неформальной, обыденной ситуации, тем самым демонстрируя необходимость рекламируемого продукта *Your Bettor* для решения повседневных задач, таких, как споры или пари.

Разговорный фразеологизм **in the clink** 'в трудном, безвыходном положении' употребляется для снижения драматичности и помпезности описания биографии известного режиссера с целью создания «образа